



Nuestra Iglesia



3η Νοεμβρίου 2013

Κυριακή: Ε' ΛΟΥΚΑ. Τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἀκεψιά, Ἰωσήφ καὶ Ἀεθάλᾶ. Ἀνάμνησις τῶν ἐγκαταλίτων τοῦ ἐν Λύδδῃ Ναοῦ τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου, ἡτοκτῆς καταθέσεως τοῦ τριμοῦ σώματος αὐτοῦ. Τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ Νέου Ἱερομάρτυρος Γεωργίου τοῦ Νεαπολίτου.

Ἦχος β' - Ἐορθὸν Η'.



+Ἀπολυτίκιον.. Μόδο 2°

Cuando bajaste a la muerte, ¡oh! Vida Inmortal, entonces mortificaste al Hades con el rayo de la divinidad; y cuando resucitaste a los muertos de las tinieblas subterráneas, todas las potestades celestiales gritaban: Cristo Dador de vida, nuestro Dios, gloria a Ti.

*ονδᾶκιον. Μόδο 2°

Protección de los cristianos invulnerable, intermediación ante el Creador inamovible, no desoigas las voces de súplica de los pecadores; mas adelántate, como bondadosa, a nuestra ayuda, que con fe te clamamos: apresúrate en intercesiones y acude pronto en súplicas; ¡oh! Theotokos que proteges a quienes te honran.

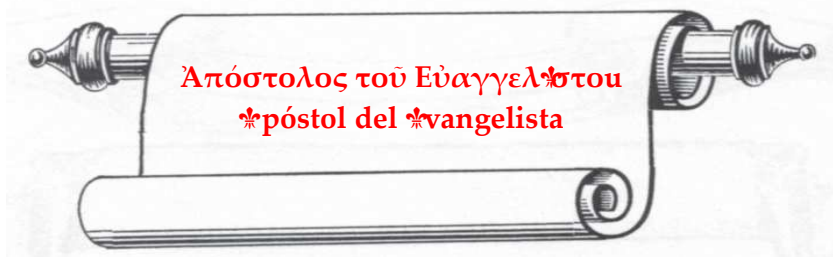
PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"

E-mail: comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: padreignatioscc@gmail.com



✠L PRO✠ÍM✠NON

El Señor es mi fortaleza y mi gloria;

Vers: Me ha castigado el Señor severamente

Lectura de la segunda ✠pístolas de Pablo a los Corintios (11: 31-33, 12: 1-9)

Hermanos, Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que es bendito por los siglos, sabe que no miento. En Damasco, el etnarca del rey Aretas custodiaba la ciudad de los damascenos, queriendo prenderme, así que fui descolgado de la muralla, por una ventana, en una sábana, y escapé de sus manos. Jactarme pues, no me conviene, pues vendré a visiones y revelaciones del Señor. Supe de un hombre en Cristo, hace catorce años —si en el cuerpo no lo sé, si fuera del cuerpo no lo sé, Dios sabe— que fue arrebatado hasta el tercer cielo; y supe que este hombre —sea en el cuerpo, sea sin el cuerpo, no lo sé, Dios sabe— fue arrebatado al paraíso y oyó palabras inefables que no les es permitido a hombre alguno pronunciar. De éste me gloriaré, pero de mí mismo no he de gloriarme, salvo por mis flaquezas. Si quisiera gloriarme, no sería un loco, pues diría verdad. Me abstengo, no obstante, para que nadie piense de mí por encima de lo que en mí ve y oye de mí. Y por el exceso de revelaciones, para que me engría, me fue dada una espina en la carne, un ángel de Satanás, para que me abofetee, para que no me engría. Por esto rogué tres veces al Señor que se retirase de mí, y El me dijo: “Te basta mi gracia, pues mi poder se perfecciona con debilidad”. Muy gustosamente, pues, me gloriaré de mis debilidades para que me cubra la fuerza de Cristo.

Aleluya (3)

**Ἀπόστολος
Προκείμενον. Ἦχος β΄**

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος.

Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος.

**Πρὸς Κορινθίους Β' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ανάγνωσμα
(ΙΑ':31-33; ΙΒ':1-9)**

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὧν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. Ἐν Δαμασκῶ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ. Καυχᾶσθαι δεῖ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου. Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῶ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων· εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον· εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου. Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ. Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. Ὑπὲρ τούτου τρις τὸν Κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῆ ἀπ' ἐμοῦ· καὶ εἴρηκέν μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται· ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

Ἀλληλούϊα (γ')



Lectura del Santo Evangelio según San Lucas
(16:19-31)

Dijo el Señor, un hombre era rico y vestía ropa de púrpura y lino, regocijándose espléndidamente a diario. Había también un pobre llamado Lázaro, quien se postraba frente al portal de aquel, cubierto de llagas y deseando satisfacer su hambre con las migajas que caían de la mesa del rico; pero hasta los perros venían y lamían sus llagas. Sucedió entonces que murió el pobre y fue llevado por los Ángeles al regazo de Abraham. Murió también el rico y fue sepultado. Estando pues en el Hades, levantando sus ojos, en medio de tormentos, ve a Abraham a lo lejos y a Lázaro en su regazo, y alzando la voz dijo: Padre Abraham, ten piedad de mi y envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo en agua y refresque mi lengua, porque estoy siendo atormentado en este fuego. Dijo entonces Abraham: Hijo, recuerda que tú disfrutaste de tus bienes en tu vida, mientras Lázaro padeció males, y ahora es aquí atendido mientras tú sufres. Pero encima de todo ello, entre nosotros y vosotros hay un gran abismo, a fin de que quienes quisieran ir desde aquí hacia vosotros no pudieran, y tampoco los de allá pudieran pasar hacia nosotros. Dijo entonces: Te ruego entonces, Padre, que le envíes a la casa de mi padre, pues tengo cinco hermanos, para que les dé testimonio a fin de que no vengan a este lugar de tormentos. Le dice Abraham: Tienen a Moisés y a los Profetas que les escuchen a ellos. Entonces él dijo: No, Padre Abraham, pero si alguien de entre los muertos fuera donde ellos, se arrepentirán. Le dijo entonces: Si no oirán a Moisés y a los Profetas, tampoco se convencerán si alguien de entre los muertos resucitara.

Gloria a Ti Señor (2)

Εὐαγγέλιον
Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν. (⌘'19-31).

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἄνθρωπος τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. Πτωχὸς δέ τις ἦν, ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἠλκωμένος καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ. Ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη. Καὶ ἐν τῷ ἅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὄρᾳ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακὰ· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. Εἶπε δέ· Ἐρωτῶ οὖν σε, Πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου· ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἐχουσι Μωσέα καὶ τοὺς Προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν Προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἐάν τ⌘ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεϋθῆσονταϋ

Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.